

## Hinführung zu Matthäus 4,1-11 am 18.2.24

Jesus ist von Johannes dem Täufer getauft worden. Danach wird er vom Geist Gottes in die Wüste geführt. Die Wüste ist ein Ort, an dem Menschen, die von Gott berufen sind, ohne Ablenkung über ihren Auftrag von Gott nachdenken und in ihrem Herzen den Weg finden, zu dem Gott sie bestimmt hat. Auch Jesus der Sohn Gottes wird diesen Weg geführt. In der Wüste begegnet ihm dabei der Teufel, die böse Macht, die ihn von seinem von Gott bestimmten Weg abbringen will. Es ist eine Prüfung, dem der Sohn Gottes ausgesetzt wird. Wie wird Jesus diese Prüfung bestehen? Wir hören die Lesung aus Matthäus 4 als Pantomime.

## مقدمه متی 4: 1-11 در 18 فوریه 2024

عیسی توسط یحیی تعمید دهنده تعمید داده شد. سپس او توسط روح خدا به صحرا هدایت شد. صحرا جایی است که مردمی که توسط خداوند خوانده می شوند، بدون حواس پرتی در رسالت خود به خدا می اندیشند و در دل خود راهی را می یابند که خداوند از آنها خواسته است. عیسی پسر خدا نیز به این سمت هدایت می شود. او در بیابان با شیطان ملاقات می کند، نیروی شیطانی که می خواهد او را از راهی که خداوند تعیین کرده است منحرف کند. این آزمایشی است که پسر خدا با آن روبروست. عیسی چگونه از این آزمون عبور خواهد کرد؟ ما خوانش متی 4 را در پانتومیم می شنویم.

- 1. Тоді Дух повів Ісуса в пустелю, аби диявол Його випробовував.**
- 2. І Він, постивши сорок днів та сорок ночей, зрештою зголоднів.**
- 3. І підійшов до Нього спокусник, і сказав: Якщо Ти – Син Божий, скажи, щоби це каміння стало хлібом.**
- 4. У відповідь Він сказав: Написано: Не самим хлібом житиме людина, але кожним словом, що виходить з Божих уст.**

- 1. آنگاه روح، عیسی را به بیابان هدایت کرد تا ابلیس وسوسه‌اش کند.**
- 2. عیسی پس از آنکه چهل شبانه‌روز را در روزه سپری کرد گرسنه شد.**
- 3. آنگاه وسوسه‌گر نزدش آمد و گفت: «اگر پسر خدایی، به این سنگها بگو نان شوند!»**
- 4. عیسی در پاسخ گفت: «نوشته شده است که:» «انسان تنها به نان زنده نیست، بلکه به هر کلامی که از دهان خدا صادر شود.»**

**5. Тоді диявол узяв Його до святого міста і поставив на наріжнику храму**

**6. та й каже: Якщо Ти – Божий Син, то кинься вниз, адже написано, що Своїм ангелам звелить, [щоб оберігали Тебе], і на руках піднесуть Тебе, щоб Ти не вдарив об камінь ногу Своєю.**

**7. Відповів йому Ісус: Ще написано: Не спокушатимеш Господа, Бога свого.**

**5. سپس ابلیس او را به شهر مقدس برد و بر فراز معبد قرار داد**

**6. و به او گفت: «اگر پسر خدایی، خود را به زیر افکن، زیرا نوشته شده است:» «فرشتگان خود را درباره تو فرمان خواهد داد و آنها تو را بر دستهایشان خواهند گرفت، مبادا پایت را به سنگی بزنی.»**

**7. عیسی به او پاسخ داد: «این نیز نوشته شده که،» «خداوند، خدای خود را میازما.»**

**8. Знову бере Його диявол на дуже високу гору, показує Йому всі царства світу та їхню славу**

**9. й каже: Усе це дам Тобі, якщо, впавши ниць, поклонишся мені.**

**10. Тоді Ісус відказує йому: Іди геть [від Мене], сатано! Адже написано: Господу, Богові своєму, поклонятимешся і Йому єдиному служитимеш!**

**11. Тоді залишив Його диявол; і ось ангели приступили й служили Йому.**

**8. دیگر بار، ابلیس او را بر فراز کوهی بس بلند برد و همهٔ حکومت‌های جهان را با تمام شکوه و جلالشان به او نشان داد**

**9. و گفت: «اگر در برابرم به خاک افتی و مرا سجده کنی، این همه را به تو خواهم بخشید.»**

**10. عیسی به او گفت: «دور شو ای شیطان! زیرا نوشته شده است: «خداوند، خدای خود را پرست**

**و تنها او را عبادت کن.»»**

**11. آنگاه ابلیس او را رها کرد و فرشتگان آمده، خدمتش کردند.**

**Predigt von Pastor Dr. Jobst Reller zu  
Galater 5,13f. am 18.2.24 in der  
Kreuzkirche Bremerhaven**

**Liebe Gemeinde!**

**1. „Ihr aber, liebe Brüder [und  
Schwestern], seid zur Freiheit  
berufen. Allein seht zu, dass ihr  
durch die Freiheit nicht dem  
Fleisch Raum gebet, sondern  
durch die Liebe diene einer dem  
andern. Denn das ganze Gesetz  
ist in einem Wort erfüllt, in dem  
(Levitikus 19,18): „Liebe deinen  
Nächsten wie dich selbst!““  
(Galater 5, 13f)**

**خطبه توسط کشیش دکتر. جابست رلر در غلاطیان  
Kreuzkirche در 18 فوریه 2024 در  
Bremerhaven**

**جامعه عزیز!**

**1. «اما شما برادران [و خواهران]  
عزیز به آزادی دعوت شده اید. اما  
مطمئن باشید که از طریق آزادی به  
جسم فضایی نمی دهید، بلکه از طریق  
عشق به یکدیگر خدمت کنید. زیرا  
تمام شریعت در یک کلمه تحقق می  
یابد که در آن (لاویان 19:18):  
"همسایه خود را مانند خود دوست  
بدار!" (غلاطیان 5:13f)**

**2. Ich sprach mit einer Gruppe Iranern über das Thema „Freiheit“. Da sagte jemand: „Im Iran darf man seine Freude nicht öffentlich zeigen. Tanzen und Singen ist nur im Familienkreis und für kleine Kinder erlaubt.“ Jemand anders sagte: „Im Iran hat man immer Angst in der Öffentlichkeit: Mache ich alles richtig?“ Es gibt keine Freiheit in der Religion und in der Öffentlichkeit im Iran. Es gibt nur Angst.**

**2. من با گروهی از ایرانیان در مورد موضوع آزادی صحبت کردم. شخصی گفت: «در ایران اجازه ندارید شادی خود را علنی نشان دهید. رقص و آواز خواندن فقط در محافل خانوادگی و برای بچه های کوچک مجاز است.» یکی دیگر گفت: «در ایران همیشه در ملاء عام می ترسید: آیا من همه کارها را درست انجام می دهم؟» در ایران در دین و در ملاء عام آزادی وجود ندارد. فقط ترس هست**

**3. Der Apostel Paulus sagt: „Ihr aber, liebe Brüder [und Schwestern], seid zur Freiheit berufen.“ Christen sind freie Menschen. Gott sei Dank! Bei Christus ist das anders: Keine Angst, sondern Freiheit und Liebe durch den Glauben an Jesus Christus.**

**3. پولس رسول می گوید:**  
«اما شما، برادران [و خواهران] عزیز، به آزادی دعوت شده اید.» مسیحیان انسان هایی آزاد هستند. خدا را شکر! با مسیح فرق می کند: نه ترس، بلکه آزادی و عشق از طریق ایمان به عیسی مسیح.

**4. Jemand sagte: „Freiheit bedeutet meiner Meinung nach, frei zu denken und ohne Angst äußern zu können, was ich denke, und ohne Einschränkungen dem Ziel meines Lebens entgegen zu gehen.“ Jemand anders stimmte zu: „Mir gefällt es, dass ich als Christ in Deutschland freier leben kann.“**

**4. شخصی گفت: به نظر من آزادی یعنی اینکه بتوانم آزادانه فکر کنم و آنچه را که فکر می کنم بدون ترس بیان کنم و بدون محدودیت به سمت هدف زندگی خود حرکت کنم. آزادانه تر به عنوان یک مسیحی در آلمان.**



**5. „Mit der Freiheit ist das gut und schön, aber die Freiheit in Deutschland ist auch nicht grenzenlos. Warum sind die Geschäfte am Sonntag und am Abend geschlossen? Ich möchte gerne einkaufen und Zeit dafür haben. Hier bin ich immer in Eile und im Stress.“**

**5. «این همه با آزادی خوب است، اما آزادی در آلمان نیز بی حد و حصر نیست. چرا یکشنبه ها و عصرها مغازه ها تعطیل هستند؟ من دوست دارم خرید کنم و برای آن وقت داشته باشم. اینجا من همیشه عجله دارم و استرس دارم.»**

**6. Deutschland lässt viel Freiheit, aber nicht unbegrenzt. Verkäuferinnen und Verkäufer sollen auch einen Rhythmus und einen festen Ruhetag im Leben haben, Zeit für ihre Familie haben. Darum ist der Sonntag arbeitsfrei. Freiheit hat eine Grenze, wo die Freiheit von anderen verletzt wird.**

**6. آلمان آزادی زیادی را می دهد، اما نامحدود نیست. فروشندگان نیز باید ریتم و یک روز استراحت ثابت در زندگی خود داشته باشند و برای خانواده خود وقت بگذارند. به همین دلیل یکشنبه یک روز تعطیل است. آزادی حدی دارد، جاییکه آزادی دیگران زیر پا گذاشته شود.**

**7. Dass Deutschland nicht nur Freiheit ist, wisst ihr auch: Im Asylverfahren fordert die deutsche Bürokratie viel von euch. Ihr könnt nicht einfach machen, was ihr wollt. Freiheit gibt es nicht einfach so, sie ist an Bedingungen geknüpft. Die Freiheit von Christen ist an die Beziehung zu Jesus geknüpft. Jemand sagte: „In meinem Arbeitszimmer habe ich immer auf ein Bild geguckt mit der Unterschrift: Jesus macht frei.“ Die Freiheit Jesu fängt im Innern an, im Herzen.**

**7. شما همچنین می دانید که آلمان فقط آزادی نیست: بوروکراسی آلمان در روند پناهندگی از شما مطالبات زیادی می کند. شما نمی توانید هر کاری را که می خواهید انجام دهید. آزادی فقط اتفاق نمی افتد، بلکه با شرایطی همراه است. آزادی مسیحیان به رابطه با عیسی گره خورده است. شخصی گفت: «در اتاق کارم همیشه به عکسی نگاه می کردم با زیر نویس: عیسی شما را آزاد می کند.» آزادی عیسی از درون، در قلب شروع می شود.**

**8. Jemand sagte: „Ein paar Grenzen muss es geben. Stell dir vor, du würdest ohne Grenze Alkohol trinken, wärst immer betrunken. Du darfst so viel trinken, wie du willst, in Deutschland, wenn Du es bezahlen kannst. Niemand verbietet dir das in Deutschland. Aber es ist nicht gut.“ Freiheit ohne Maß ist verantwortungslos und dumm, schädlich.**

**8. شخصی گفت: «باید حد و مرزهایی وجود داشته باشد. تصور کنید الکل را بدون محدودیت می نوشیدید و همیشه مست هستید. اگر بتوانید هزینه آن را بپردازید، می توانید در آلمان هر چقدر که می خواهید بنوشید. هیچ کس شما را از انجام این کار در آلمان منع نمی کند. اما خوب نیست.» آزادی بدون اندازه گیری غیرمسئولانه و احمقانه است، مضر است.**

**9. Paulus sagt: „Ihr seid frei durch Jesus.“ Aber er sagt auch: „Dient einander in Liebe.“ Mose sagt: „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst.“ Freiheit in Jesus ist Freiheit zur Liebe. Freiheit in Jesus beginnt innen, im Herzen, aber sie dringt nach draußen zu den anderen durch Liebe.**

**9. پولس می گوید: «شما به واسطه عیسی آزاد هستید.» اما او همچنین می گوید: «در عشق به یکدیگر خدمت کنید.» موسی می گوید: «همسایه خود را مانند خود دوست بدارید.» آزادی در عیسی آزادی عشق است. آزادی در عیسی از درون، در قلب آغاز می شود، اما از طریق عشق به دیگران می رسد.**

**10. Liebe tritt an die Stelle von Neid: „Was haben die anderen, was ich nicht habe?“ Liebe tritt an die Stelle von schlechtem Reden über andere: „Der oder die haben schlechte Absichten.“ Liebe öffnet für die anderen: „Was brauchen sie? Wo kann ich helfen?“**

**10. عشق جایگزین حسادت می شود: «دیگران چه دارند که من ندارم؟» عشق جایگزین بدگویی در مورد دیگران می شود: «او قصد بدی دارد.» عشق برای دیگران باز می شود: «به چه چیزی نیاز داری؟ کجا می توانم کمک کنم؟»**

**11. Liebe öffnet für den Gottesdienst: „Danke Gott, dass ich Dein Wort hören kann jeden Sonntag. Danke für die Gemeinschaft mit anderen Christen. Danke, Gott, dass Du mich immer wieder auf den guten und richtigen Weg des Lebens bringst.“**

**11. عشق برای عبادت باز می شود: «خدايا شكرت كه مي توانم هر يكشنبه حرف تو را بشنوم. از همراهی با مسیحیان دیگر سپاسگزاريم. خدايا شكرت كه همیشه مرا در مسیر خوب و درست زندگی قرار دادی.»**

**12. Jesus schenkt Freiheit, aber er ist auch ein gutes Vorbild, wie man Freiheit lebt. Im Evangelium versucht der Teufel Jesus. Der Teufel kennt die heiligen Schriften, die Bibel, gut. Heißt es nicht im Psalm 91: „Du sollst deinen Fuß nicht an einen Stein stoßen?“ Du kannst von der Zinne des Tempels herabspringen, Dir wird nichts passieren. Gott fängt Dich auf.“**

**12. عیسی آزادی می دهد، اما او همچنین نمونه خوبی برای آزادی زیستن است. در انجیل، شیطان عیسی را وسوسه می کند. شیطان کتب مقدس، کتاب مقدس را به خوبی می شناسد. آیا مزمور ۹۱ نمی گوید: «پای خود را به سنگ نخواهی زد؟» می توانید از قله معبد به پایین بپرید و هیچ اتفاقی برای شما نخواهد افتاد. خدا تو را خواهد گرفت.»**



**13. Jesus lässt sich nicht auf falsche Wege führen. Er kennt und versteht die Heiligen Schriften besser. Die heiligen Schriften sollen dem guten Leben dienen, nicht dem schlechten und falschen. „Es steht auch geschrieben: Du sollst den Herrn, Deinen Gott, nicht versuchen.“**

**13. عیسی اجازه نمی دهد که به مسیرهای اشتباه هدایت شود. او کتاب مقدس را بهتر می داند و می فهمد. هدف کتاب مقدس خدمت به زندگی خوب است، نه زندگی بد و نادرست. همچنین نوشته شده است که یهوه خدای خود را امتحان مکن.**

**14. Jesus widersteht dem Teufel, denkt nach, tut, was verantwortlich ist, nicht, was dumm ist. Jemand, der euch mit der Bibel oder dem Koran kommt, und Euch das Blaue vom Himmel verspricht, hört genau zu, ob der Euch nicht versuchen und auf falsche Wege führen will. Heilige Schriften sind nicht dazu da, um andere Menschen zu unterdrücken.**

**14. عیسی در برابر شیطان مقاومت می کند، فکر می کند، آنچه را که مسئول است انجام می دهد، نه آنچه احمقانه است. کسی که با انجیل یا قرآن نزد شما می آید و بهترین چیزها را به شما وعده می دهد، با دقت گوش کنید تا ببینید آیا نمی خواهد شما را وسوسه کند و شما را به مسیر اشتباه هدایت کند. هدف کتاب مقدس ظلم به دیگران نیست.**

**15. „Seid dankbar für die Freiheit im Herzen durch den Glauben“, sagt Jesus. Freiheit durch den Glauben hat Grenzen, weil wir Menschen sind. Selbst Jesus, der Sohn Gottes, verzichtet darauf, etwas anderes zu tun als das, was ein Mensch tun kann und soll. Amen.**

**15. عیسی می گوید: «برای آزادی قلب از طریق ایمان سیاست‌گذار باشید. آزادی از طریق ایمان محدودیت‌هایی دارد زیرا ما انسان هستیم. حتی عیسی، پسر خدا، از انجام هر کاری غیر از آنچه که یک انسان می‌تواند و باید انجام دهد، خودداری می‌کند.**  
**آمین**